

BLAGOSLOV VODE NA VODOKRŠČE (BOGOJAVLJENJE)

Catholic Church, History and Ritual, Sacramentum.

RITVALE ROMANVM

VRBANI VIII. PONT. MAX.
IVSSV. EDITVM

ILLYRICA LINGVA.



ROMAE

Ex Typographia Sac. Congreg. de Propag. Fide.

M. D. C. X L.

SUPERIORVM PERMISSV.

B L A G O S S O V

Od vodz, koyise cini] è nadvecerye od
Vodokaršeta.

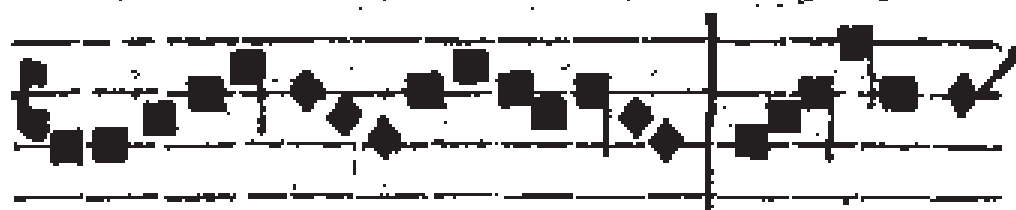


Nadvecerye od Epifaniz, illi od Vodo-
karšeta pò Komploti, illi pò Yurargni, Mi-
nik obùcen, ù stètih odichiah s' pluzialom:
i Dyakon, i Subdyakon s' odichianu sfoga
Reda obùcenij, hodecchi prid gnimi Akohti, i inni Dia-
ci nollechile Krijs prid gnimi s' sfijchiani, i s' kadilny-
kòm, poyechiche sfi nà mltto, gdinoje spràzua ù sùdih
vodda. A upuchuyutchile, sprzanche sfidecchi od-
govor, potignutchiga Spizaozi Kanturi, i lidecchi.
Paka stè Popovstvo, i Kor sùditiche.

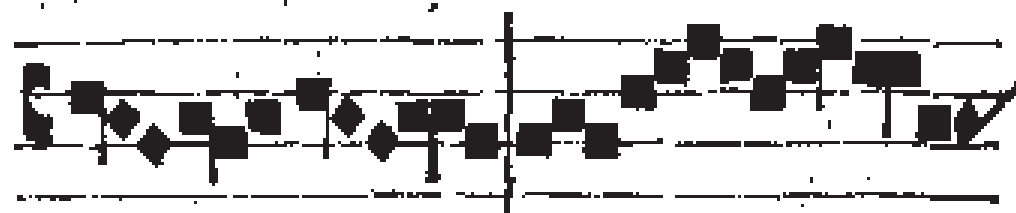
Odgovor.

sf.

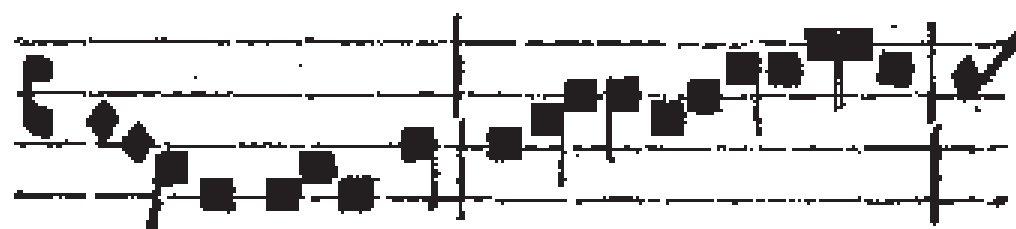
Daria



Ode. Da nà aka fà te ne be sà



òvo rilla, i mor re faye flà i kò



u cinillo: zem glase ra dnye, gorz, i



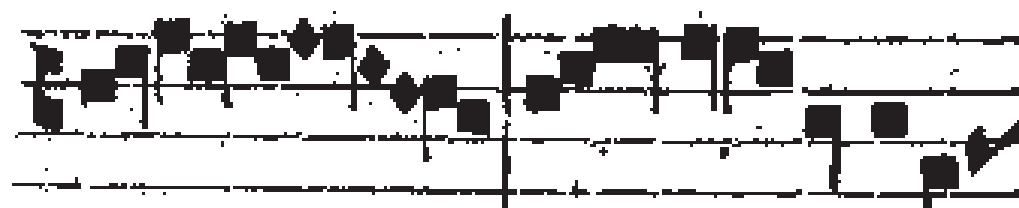
glà ruzçz ve fle lèsc. Ye re od



Iv an na ù Yor da ni Isù-
katt



karst bij kar sten.



Štò bij re bā morre ; da po-

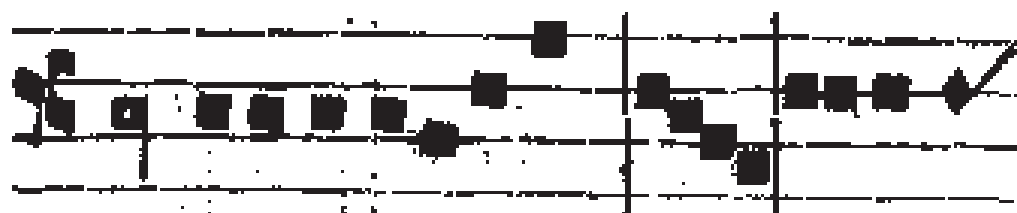


bī ghnu ? i tij Yor dā na yěrefi se rēta



čla nā zā da ? Ye re . i ost

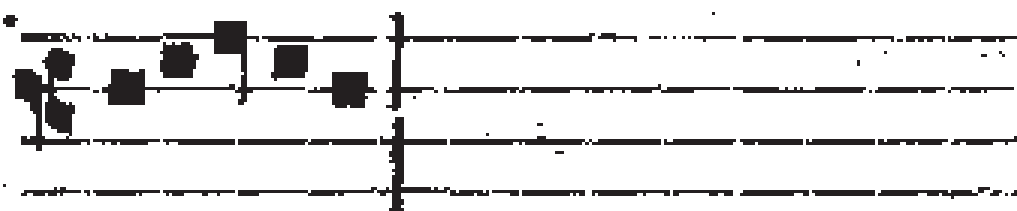
Škarščěščě Odgōr or prid vodom špizallac
pougne Anifonu.



Aña. Glas Gospodinoz vrah voda: alleluja Gospodin

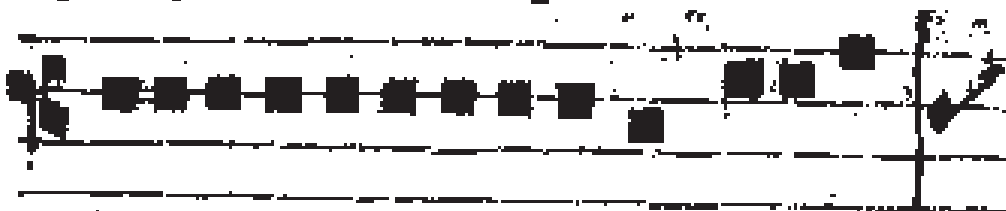


od volicanst va sagarmio yest alleluja. Pfalam. D.



nesite Gospodinu: Ila. 22.

Opete spivva Aña. Glas Gospodinoz: Aña.



Aña. V Čerq zah blag osivgliayte Gospodina alleluja:



iz kladenača Iz raè lo vrah: al Ichu ya:

tā

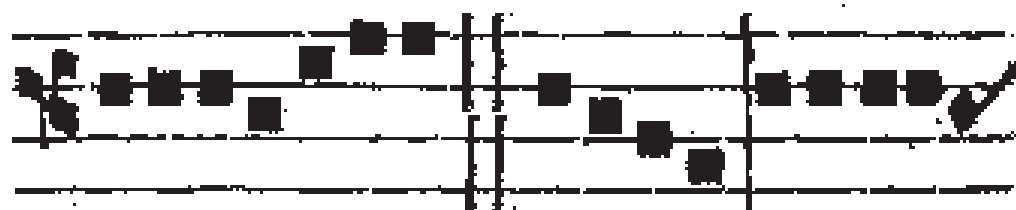
261



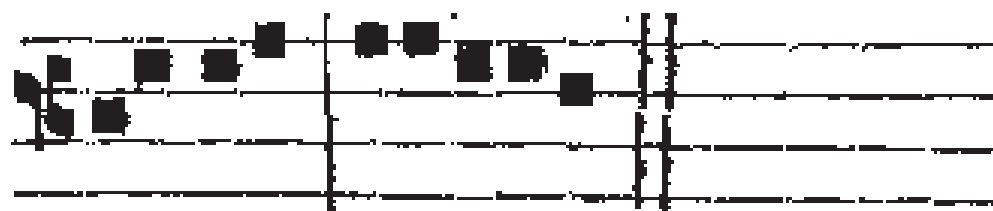
Pfallam: V šào Boog

lis. 175.

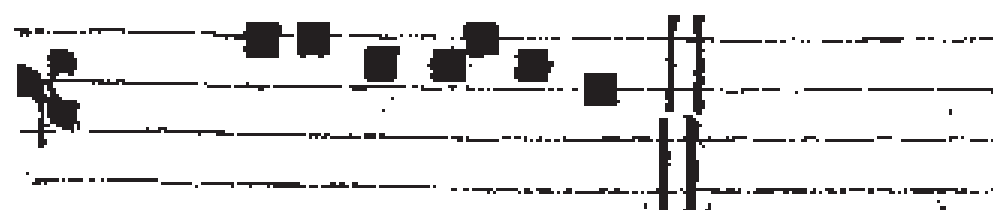
Opérse govorri Aña. V Çarçvāh,
Aña.



Onye oslobodio menè: al lelu ya: od zānciça



lo vèc chih: al le lu ya.



Pfallam: K oyi pri bi va lis. 101. 110.

* Opet Aña. Onye oslobodio menè.

Koyà sārīc-ç-ç-ç-ç, Mīnīk pò tred Kōra spī-ç-ç-ç-ç
govorri. Vīlīcī nās Gospodīnē: pak īlīdī Kor. Yē-ç-ç-ç-ç
blagosī-ç-ç-ç-ç mīlīoserd-ç-ç-ç-ç: i pò mīnosī-ç-ç-ç-ç
lō-ç-ç-ç-ç

šòzànyà svoyib poglédày nàs Gospodine.

Misnik : Šahràgnena menè ucijni Bože : yèrèšù ulizà
vòduz : Kor : Tyà dò dufcz moyz . Misnik Š larva .

Očçu , i Šijnu , i Duhštetomu .

Kor . Kakono bišce ũ pècètak , i šàdà , i vazda , ià vij-
ke vijka . Amen .

Opet Misnik potigne : Vlišci nàs Gospodine .

Kor . Yerèye blagoslivzvo : i ost.

Pakšè govorre Letanie dònògà mišta lis. 91
Dà Gospodina Apostoskaga , i šfè šarqvènnz Rèdò-
vè ũ štetomu redovništvu šahràniti doštojšcè .
Teb : molimo cùy nàs .

Dòvle : pak Misnik , uslayncehi govorri . ova vèrè
redom podvixacchi glas .

D à ovu vòddu ✕ blagosloviti doštojšcè . Teb mol .

D à ovu vòddu blago ✕ šoviti , i posè ✕ tiri došto-
jšcè . Teb : mol .

D à ovu vòddu blago ✕ šoviti , posè ✕ tiri , i var-
huposèti doštojšcè . Teb : mol .

Slijde Špizvàngi .

D à nas ištib ũ tvoyòy : i ostala dò sfarhè .

Misnik pak govorri O cce nàšc . polayno .

✕ . I ne vzedi nàs ũ napast .

Odg . Neggo nàs oslobodi odazlà .

✕ . Šahràgnene ucijni nàs Gospodine Bože nàšc .

Odg . I skuppi nàs iz naròdà .

✕ . Dà špovidamo Immenu šfètu tvòmu .

Odg . I šlavimeš ũ hvàli tvoyòy .

✕ . Blà-

Blagosòviglieni Boog Gospodin Izraèlov od ríjka
Odg. I tyà dò vieka. Buddi, buddi.

Milnik pàline ù voda trikrat, go-vorecchi.
Izpùhuyem tebè sà zòysko šòrònska. V Imme Oçça
✥, i Sijna ✥, i Dùhasfètoga ✥. Amen.

Zaklètva, koyasè spivvayuecchi go-vorri.

Z Aklinam tebè švorro voda. Immenom Oçça,
✥, i Sijna ✥, i Dùhasfètoga ✥ dà neuzopcchi-
sc s' niyednim dàhòrn necistim: neggochiefc datti cast
xirècchiemu, i kragliuyùchiemu Oççu, i Sijnu, i Dù-
hasfètomu: nekà gdigod buddefc bitti postropgliena,
duh necisti od onoga mista otijde. Takòyer zaklinam,
tebè švorro voda. Immenom Isùkarsta Nazaranina
Sijna Bogga xirvoga, kraglia, i iudça nafcega, dà bud-
defc ocistenye od gliùdij, i gniù postechienye, koyihye
Boog-nà skoyù sfeti miškost zvatti duštòyiofc. Tebe
dakle zàzi-vam Gospodiac sfeti, Occe sfemogucchi,
rìjcm Boxe: dà ozu voddu zaklèti, i blagosòvitti ✥
zà tvoyù dobrostivost dostoyisfc: dà sfakki necisti
duh neimà mista ù gnòy naprid, ni vlasti: pacek gdi-
god postropgliena budde bitti, ondi sijde od tvoyih sfè-
tiù Angela zòyska. Pò onemu, koyi immadoyecchi sù-
diti xivè, i martve, i sàx pò oggnù, Odg. Amen.

Pak Subdyakon illi Akoliti govori.

S čtenye Pišma od Brøya:

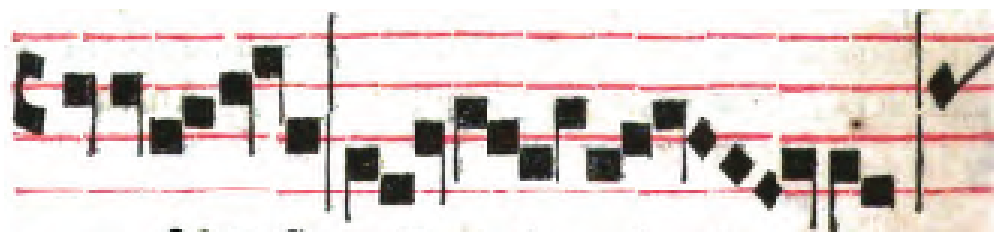
V : dnij onè : listalsje sinovi Izraelovi protivu Moizešu , i Aaronu : i obrativšise è nabugaceny, rekossje : Podây nama vodæ , dà pismo . I ulazecchë Moizes , i Aron , ostavivšci mnoštvo , è pribivallisje od Vvina , padossje ničje nà zemglu , i zavapissje k' Gospodinu , i rekossje : Gospodine Boze usliši vapây o voga puka , i otvori gnima blàgo tvoje , kladnaš vode xijuz , dà , nasitivšise , pristane marmgnanye gnih : I prikàzaje slazva Gospodino-va zachgnih .

Kor spivva Trakt.



V nàypolledgni dan

Sfèkò-vinz go



voralce Yefus : Koyi è menè vinnuyu ,

hika

Na Vodokarfcie .

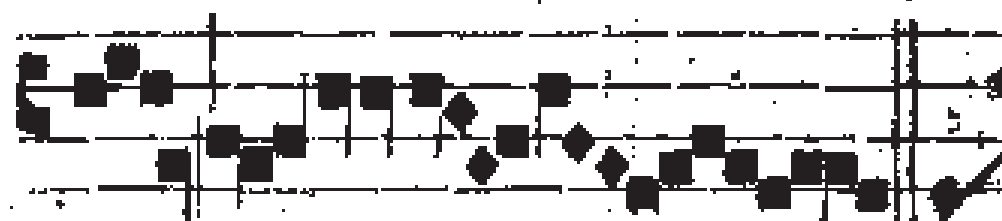
207



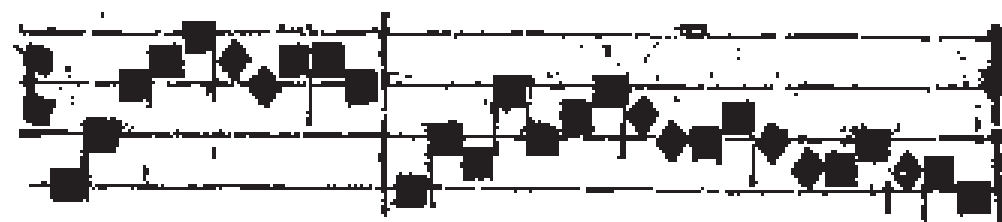
rijka iz utroba. gñh ucchichie pòde nijoz



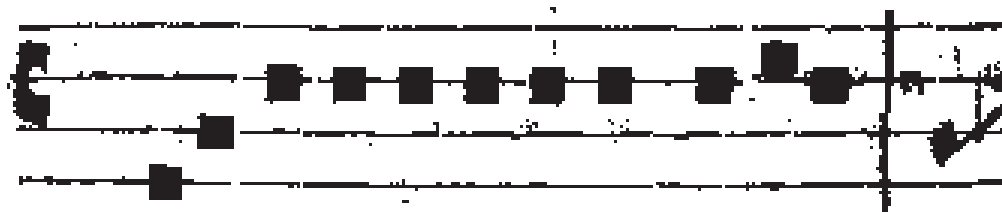
A o vo recce od duha:



koga imahu primiti zviruy ucchiu gnegi. A



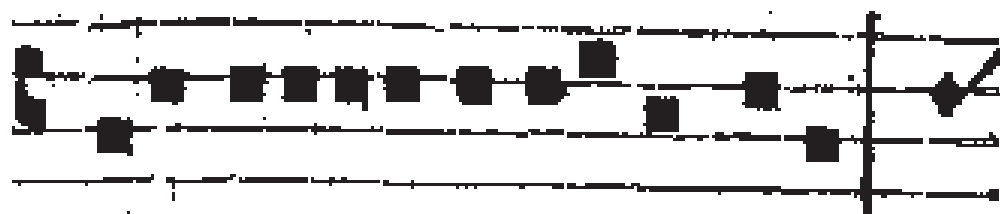
Alle lu ya. Alle lu ya.



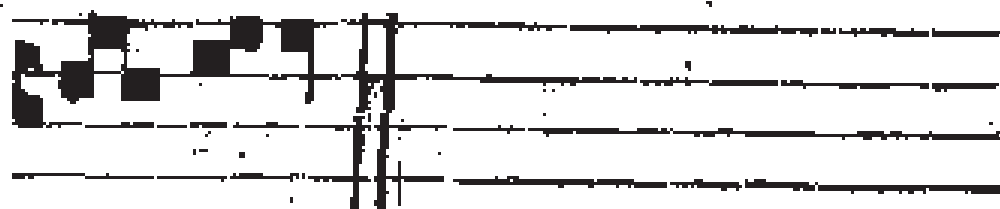
Ÿ. Tko xèya, pridi k'men nã, i dopisni:

T t 2

iz



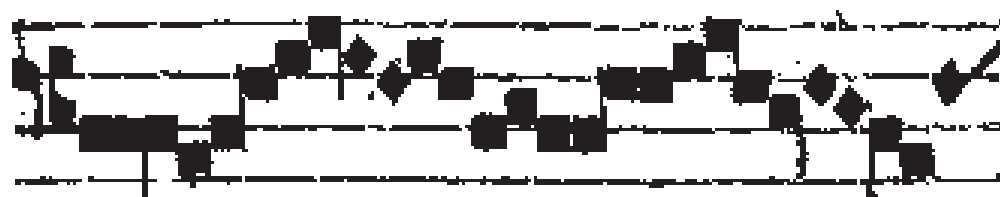
i iz uroba gnego v va techichie:



vodač xijva.



A ovo Allcluya:

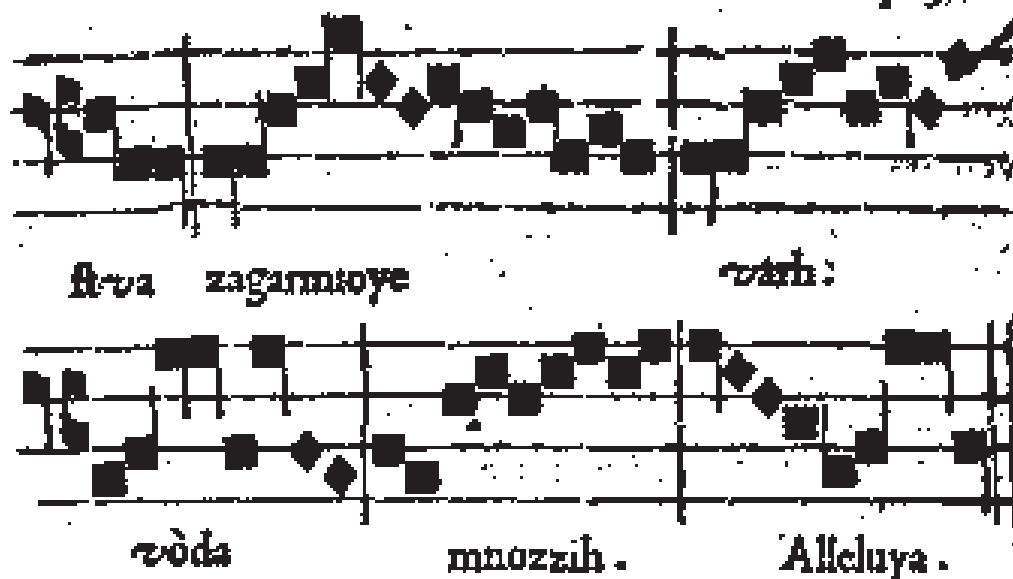


* Glas Gospodino v varh



vodač, Boog od vifekon-

Arva



Dyakon uzamsci blagoslov gorori.
Vono vrime: V nây polledgni tād dan veliki od
 sferkovinaz stāšce Yelus, i vapiasce, govor-
 ecchi: Akōye tkogod xedan, doydi k' menni, i pīy.
 Tkō viruye ū mene, kakono velij Pijsmo, njkazhie
 iz utrobax gnegovux recchi, voda xivax. A ovo
 recce od duha, koga imāhu primiti viruyecchi ū
 gnegu.

Zakletva voda, koyāse spivva.

Z Aklinam tebē stvorro voda, Boggom✕ xivim,
 Boggom✕ istinim: Boggom✕ sctim, Boggom
 stvoriteghem od sfegā: dānamse pridāse cista protivā slak-
 koy nemocchi, i zasidanyima nepriateglia, i budobnima v-
 lastima. Dāgdigōd budde bitri poskropgliena, pomillovat-
 nenax bislee ū Ėgiptu kuchix Ebrēyskax zlamēnyem karvi
 sci Boog, budde obragnena kuchia onā. I kakono obrāg-
 Yaga.

Yagagaceuz: takò da buddu obràgnenz, Gofpodine kuchiz fluxbènika, i fluxbeniga rboyih, pòskropiglicnyem o'uz voda. V Imme onoga zaklinam tebe, koyi nrecyu sfoyom zapovieddie, dà tij izrecèsc vrello. I ù onoga Imme tebe zaklinam, kògaye Ivan ù tebi karsthiq: nekà sfakki düh od krivinz, i sfaz nakàzni hudobaz tobòm pòskropglienz pabieghinu, i razlùcese od istoga miesta. Pò istomu Gospoduu nasscemu Isùkarstu, koyi imnadòycchi sùdici xijve, i martzve, i sfier pò ognù. Amen.

Sljidi zaklèrva, koyi uchje Mifnik spìzvatì.

Zaklinam tebe stvorro voda, Immenom Bog-
Boga. Oçça * sfemogùchiega: i Immenom Gos-
podina nasscoga Isùkarsta: dà sfakki nocisti düh, illi na-
lerstanye. Sorònsko razlùcese od tebe stvorro voda.
Zà iòle ucijni dakle voda yaklèra, zà izgoniti sfakku
nakàzana vraga nepriateglia: i istoga nepriateglia, iz-
kòmeniu, i pròghnati uzmozesc, ù Imme Boga Oçça
* sfemogùchiega. Koyi s' istim Sijnom sfoyum, i s'
Dubomstètim xijve, i kraglanye ù vijke vijka Odg.
Amen.

Molitvate o'zà spìzva pròlàrno.

Blagoffovi, Gospodine, o'zu voddu blagoffovom
nabèskim, i prisfà varh gnez krippost Dubastè-
toga, nekà gdigòd budde bñti pòskropgliena, dakò
odstapifilla, i odorci od nakàzana, narièpglienze od
vrihara, udàtanye od triskòva, n'vridyènye od grò-
mòvz

me-va, ne vogliost od zla godina: sfakki nàypodliſ
duh od dardè vina; tij blagoſvogliayucchi, dà ih raz-
deneſc. Koyi xivſc, i krazghayſc ù zèjke-ſijka.
Odg. Amen.

Molit-va varh ſolli, sà fredgnim glàſom.

K Riepposti rvoja ne pridobàivru yakost, proſſim,
Goſpodine ſfèri, Occe ſfemogùcchi, vijeni Bore,
varh o-va ſolli, koyiſi ne málahni dàr podatti doſtoyà-
oſc dàſe gnòm moggù ſfakolitz zaciniſti; koyàſi ghu-
dem ù pichiu pò rvoemu. Sijm Goſpodinu nàſſcemu ſa-
r-voſſiti narèdio: pò komu rebè Goſpodine prikòſniti
uzmòlmo, dà ſool o-vù poſſet ✠ iti, i varha poſſet ✠
iti zà ponilo-vanye rvoje doſtòyiſcſe: neka od obraze
boxanſt-zenoga rvoga vèlicanſt-va krippoſt rvoja
proti-va ſſiſt neciſſim duhona pùnnàt uzmore. Pro-
denac iz pribi-vallikta ſluxbènſka, i ſluybènſa rvojiſi,
ſctogòd moxe biſſi kòzno, i nendraz-vo: ter podà pu-
no ucignenye od ſpaſſenya: priſtraſci zacàranya, i ſa-
kazni priſilac, pò zlamenya ſfctoga Krija ✠. Sijm
rvoga Goſpodina nàſſcega: i brànu pri-viſnu xudècchi
ma podili, pò o-voſnu rvoemu zlamenya ✠. Goſpodine
Iſùkarſte, koyè nicya podhibnoſt, nicya ot-zardnoſt
niye zlamenozalla.

Drugghi blagoſſo-v ſolli ſpì-vuſc.

B Lagoſvgliam rebè ſt-voſſio ſolli Immenom Oçça
✠ i Sijna ✠ i Duha ✠ ſfctoga, koyiye rebè zà
brànu nàrodda clo-viccànſkoga ſt-voſſio: i pùka pri-
dechiemu

děcchiemu nà virttu, pò slugah sfoyih pòsfechievati naredio yest. Zà rò te molimo Gospodine Boze nàsc, dà o-và stvorra solli, à Imme Sfetoga Tròystva, ucijnise spafitelni Sakramenat, i sferoskro-vst-vo; i uzbudde, lijk izvèrsni à nutatgnih od t-voyih virtnih. Pò onomu, koi imma dōyechi sùditi xì-ve, i mart-ve, i shjt pò oggnù. Odg. Amen.

Molitva varh solli.

POglèdaj Gospodine o-vù stvorru solli, koyusi pòdào sturbam nàrodda clo-vicyega. I proffimo, stemogùcchi vijcni Boze, pò zlamenyu Krij ✠ xa, yedìnoga Sipa rvoga Gospodina nàscèga Isùkarsta, dà gdigod budde pòsckropgliena vòdda bitti s' o-vom solli smiscana budde vridna, zà proghnati sfakku suprotiv-mu vlast nepriateglia: da skoncà, i faire: i dà nìlètar on-di ne ostanne necisto, nìlèta kuxno, i nezdrav-vo: neggo nà zazvanys Immena sfeta rvoga, dà budde namma cista, i blagoslovgliena. Pò onomu, koi, imma dōyechi sùditi xij-ve, i mart-ve i shjt pò oggnù. Odg. Amen.

Zaklèt-va varh solli sèrv-vaic.

ZAklinam tebe stvorro solli Boggom istinim, Boggom sfetim, Boggom sfega stvorènya stvoriteglicm: o-vim, koi tebe pò Elisèu Prorokku zapoviddi varcchi à vòddu, dàbi ozdravila neplodnost Vode. Koi pò Apòstolu Pavlu dostòyiosc yest recchi: Buddi sarçe valce solyu zacigneno. Zà ròlc ucijni solli, zà

zà zaklèti, zà pròghnatti, i zà iztirrati nèpriaſeglia, i ſhì ſillu gnegorvu, i neciſtochiù vraxy, ù Imme Goſpodina naſſcega Hukarſta. Koyi imma dòyechi, alditi xit-
re i manve, i ſhìt pò oggnù. Amen.

Molirva sà fredgnim glàſom govòrile. M olimmo

G Oſpodine, i ſpaſitregliu naſc Hukarſte, parvo neg-
goſi nà nebelà uzilcao, Apoſtolom evoyim narè-
dioſi, govòrecchi: Imàyte ù vas ſolli, i mira imayte me-
yu vami Ovdiſe ſtà vglia ſol ù voddu, gouorecch. Ovo
pomì ſcanye ſolli, i voda inok àpnoſc acinillo, V' Imme
Oſſa ✠, i Sijna ✠, i Duhaſetoga ✠, pò krippoſſi
Goſpodina naſſcega Hukarſta: kòmuyç caſt, i Ska-va ù
vijke vijka Odg. Amen.

Pier vafe ova zaklèrva.

Z Aklinam tebe ſtavorro ſolli, i voda, Immenom
Oſſa, ✠, i Sijna ✠, i Duhaſetoga ✠. Zaklinam
tebe Baggom xi-vim. Zaklinam tebe Krijcupribienim
Zaklinam tebe Duhomſfèim. Onim tebe Zaklinam, koyi
tebe pò Eliſà Prorokku ù voddu ſolli varcchi zapovì-
dio yeſt, velècchi: Ova gouorri Goſpodin: Ozdràvi-
tichie voda ova, i nèchièbitti ù gnòy ſmart, ni nepla-
dnoſt. Onega Immenom tebe zaklinam, koyi boxan-
ſtrennim glàſom uſtā ſfoyiñ Apoſtolom ſfojima recce:
Viſſte ſol zemglia, i ſerçe vaſſce buddi ſofyu zàcigne-
no. Dà ſhì, koyi od tebe buddunzimari, uzbuddu po-
ſtèchueni ù duſcab, i ù teleſh. Dà gdigòd uzbuddeſc poſ-
kropgliena bini, pròxdeniſc nèpriaſeglia: i podàſc ſfina

V u

oblah-

oblachinye grijah: iztrasc zafiddaya, i odbiyesc sraz-
vrazyz napasti. A tebe sarvoritegliu, i ponapravine-
gliu: ode slujb stvora tvoyih, koyi zapoviddio ova
tekuchia tvoyim Immenom posfechiena, napredova-
ti na izcistenye od mija, prosim, da Immena tvo-
ga, razvafci visokosluvo, milost Duhafetoga ova-
tvoda primi. Ter da uzmore, p rogonimi vrazyz pod-
libnosti, rakamami sluga tvoyih poskropgliena: i po pos-
fechienyu, koye tij Gospodine posfechuryocchi posfe-
chuyesc ✠, i blagoslavluyocchi ✠ blagoslavlasc.
Da sfakki necisti duh poskropglienyero ova voda od-
agban, i zasranglien otijde: isfakko nasertanye Soto-
pa, i sfakka nakazan, i necistochia sfakka, i saghgnirye
nepriateglia dalcò pobighne. Ter da neima vlasti, ostà-
yati, illi arzarise, ni na istomu mijstu stari, illi bi-vati;
neggo da otijde pridobi-ven; i sacren dyavzo sa sfoma
spravvom sfoyom. Krippostyu, i slavvom Gospodi-
na nasscga Iskarita, koyi imma dõyochi sudia xiv-ve, i
martve, i shij po ognju. Odg. Amen.

Itim glàsom sluchite.

Z Aklinam tebe, stvorro voda, solyu poslu, Bog-
gom xivim, Boggom pravim, Boggom stvori-
tegliem od stega: koyi tebe u pocetak razlucio yest od
zamliz, i uceter rijke razdilui dostovaosc yest: Da gdi-
godit uzbadesc birti ponesenà, illi poskropgliena, budde
proghnàn, i razlucen nepriategl, i sfakka necistochia gne-
govva, da budde ona kuchia Boggu posfechiena. Krij-
postyu Gospodina nasscga Iskarita, kõi imma dõyoc-
chi, sudia xiv-ve, i martve: i ost:

Vatf.

Varh voder takòyer.

A Tebè , stròro voder , zaklinam , Boggom xij-
vim , Boggom pràvim , Boggom sctim : Oniè
tebè zaklinam , koyireye ù poèctak razlùcio od tùha.
Zaklinam tebè vijcnim Boggom , koyireye cinio iz vrel-
la Ràyskoga tecchi . Ovdichie razdijliti voder nà ce-
tèr stràna , i ù ceter rijkæ cinioye izijti , i zapoziddioye
sù zemglia polivari . Zaklinam tebè onim , koyireye
sfoyim mogùchstvom ù Kàni Galileyskoy obràtùdù
vijno : koyireye varh tebè sfoyimi sctimi nogammi bo-
dio : koyi tebi postarovi Imme Siloe . Zaklinam tebè
onezim , koyireye ù tebi Naamana Suriàna od gubbe sto-
ya pò rùci Elisèa Prorokka ocistio . Voder sè x ta
voder blagos x ozgliena Voder . Ovdichie taknut-
ri voder , go vorechi : opitayùchia ghnùsobæ , i ocisti-
yuchia grijæ . Zaklinam tebè Boggom xijvim , dàcè ci-
sta tij pridàcè , i niyednu nàkazan ù tebi ne uzdaràcè : neg-
go dàcè uciniè zaklèta , zà progoniti nepriateglia vràga ,
i sà dilla od gromova . Dà gdigòd buddefc bati poskro-
pgliena , illi pò kuchiah , illi pò gni vrah , illi pò vira-
gradih , illi pò poglih posiyatih , i pò vocchiyh , illi pò
nughlih od lòzniça , illi pò broddih , illi pò kladençih ,
illi akò budde ckogod tebè okuffiti , uzbuddefc gnijna
obragnènye , i lijk od zdràvya . Isti yofter dyà vao , dàcè
uzdaleci , i razlùci , kolikoye uzdalèceno nabbo od zem-
gliz , shloft od tmina , istina od laxe , prà vda od neprà-
vde , slatko od gorka : tolickofe uzdalècio , i razlùcio oni
necisti dub , od pribivallikta slazbènika , i sluxbèniça .

V u a

Box.

Boxyih . Pò Immenu Gospodina nasscga Isukarsta: Koyi
s'Oçcem , i s'Dubomscem xij-væ , i kragliuye : i ost :

Ovdiš govorri glàsom od prefàcìona

Pò stè vijke vijka . Odg. Amen .

* Gospodin s'vami . Odg. Is'duhota svoyim .

* Vzgor šetča . Odg. Imamo k' Gospodinu .

* H-vàk uzdaymo Gospodinu Boggu nasscemu .

Odg. Dostoyno , i prà vedno yest .

ZA' isto dostoyno , i prà vedno yest : pravvo , i
spasitèmo , dà mij tebi razda , i študa h-vàk uz-
daymo , Gospodine Boze od neba , i od zemgliz : kòga-
to kripposti podlòna stà kokkka : koga rijcyu stvorena-
stakka . Sgor polcglì , molimo , krippost Duhasceto-
ga svòga varh ovæ stvoræ ; dàse uciniš vodda postè-
chiena , V' Imme Oçça * i Sij * na , i Duha * sceto-
ga : Tebè dakle stेमogücchi Boze , pri-vìlokko spalenye ,
i vijku vijcni ogledategliu , podnizeno molimo , i prof-
simo , dànas uslišisc , i imilluyescse nà molbæ nassc , nekà
gdigòd budde ovà vodda bati polkròpgliena , ucinišc ,
zapoviddivsci tij , uzròk od ocistenyæ . Dà imma yosc
vijkovitru millost ista kuchla , vitru pràvu , uffànçu
stanevitru , gliubar iz varnu , vesèglie , i càst vazdascgno :
nekà sš zlobicnici , i zavidnici duš , buddu od gnæ oda-
ghnàni , i razlúceni . Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu ,

Sljdiš glàsòm od molitvæ .

OPeta govoru tebi voddo , koyà prilikka immafc
od sfjclosti , tij pod nebom , tij varh nebba , tij
pod zemglòm , tij varh zemgliz : Varh tebè zazivam

Imme

Na Vodokaršće .



Imme sfeto , i zamijrno Bogga sfemogùchiega : koyiteye
sfoyòm mocchi obràtie ù vijno namistio varh nebèsa ,
škuppio pà zemgli, sùscas à mortu . Koyiteye sfemogùchiega ,
vìtimi , i bázimì vitrij darditi : i nà lùzba od glundij ,
i nà okupallo podào , i rednima pìrye posùxie yest robòm ,
Varh vòdà yòšter Duh Gospodinorv ne sàmo uznesca ,
sfese , neggosc yosc uznošti . Zaklinàm dakte tebe , stvor-
ro vòdà , duhom sedmerim Bogga xij voga . Zaklinàm
tebè , Onim , koyiye sfà stvorio , ne pohulli glàs podni-
xenitva moga : neggo pragoni sfakku finnu , sfz cenz
sfiprotrvnika , sfz podnibnosti dyà vaskà , illi duhp va
necistih , illi sfitayucchibse , illi dozvanih od caro vnika ,
illi vilenika , illi zakodlakà , illi vileniça , illi rukodla-
ciça , od zmaya , drokuna , i sfijb letàstih , illi pepegliuha ,
i ne pòškòga , illi zmiya . Yere zapovijda tebi Gospodin .
Ifukarst Sijn Bogga xij voga , dà tutàko ne tom buddefc
biti poskropgliena ù Imme Bogga po Vòykah , illi varh
glundij , illi pò kuchiah , illi pò vinògradih , illi pò brà-
vyn , illi pò sfagçih xivinah , illi pò gnetvah posianih , illi
od glundij potlácena buddefc biti : illi pò sfrogdih , illi pò
mòrtu , illi pò loqvah , illi varh kogamudràgo mija ,
illi varh nemocchnika , illi nezdravvach buddefc biti
poskropgliena , illi ù pìryu podàna clo vikk ù nemocchi ,
illi potazennu od naserranya budòbnogràduha : cassom
odrenelega , i odbiyelc sfakka budobna : nekà clo vkk
hitniye uzmore sagràgneu uciniutise . Krippostyu Gospo-
dina nallcega Ifukarsta , koyise ni izriti , ni upijati , ni po-
broiti ne moxe : komuye Imme Boog .

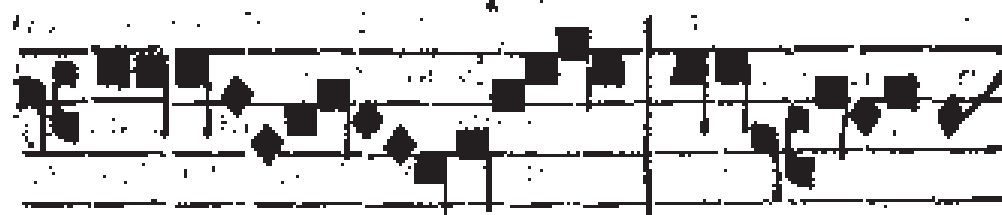


ma od pu fôten ye od grijba vo dom,

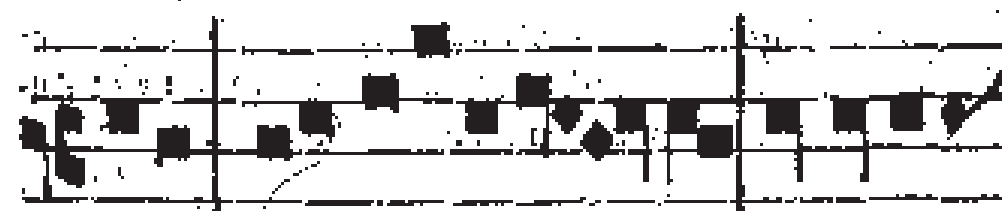


i du bom, si se o cile chiâ yemo .

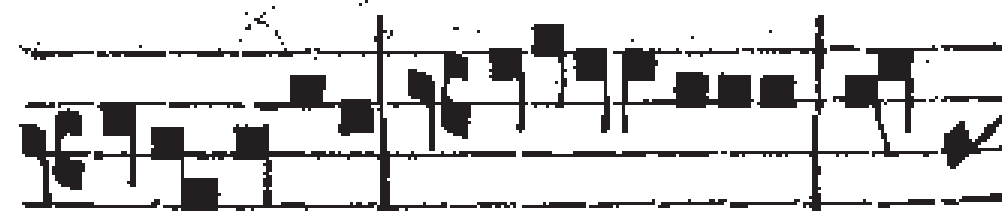
Antiphon :



Karstij boynik kraglia, lûga Gospodina



sfoğa : Ivan Spasitreglia; vodase od Yor-



dane zabusci: golubiçça shidocij, Oc-

cine



cine glàs cùo yest: Oviye mòy Sijn obgliublient,

N Ekà gdigod poskròpgliena budde bini ù Imnè
 rvoje stà glàta strijghanya vranya iztirra.
 Ono yoldèr mollimo, i prossimo, Boxe stemogucchi;
 dà kakonofic ù kuchiu. Ragùelo vu Sfetoga Angela
 rvoga Rafaèl dostoyao possani, nekàbi necistoga vrà-
 ga Azmodèa stèzào; dostoyse podobno dobrocinstvo
 kuchiam nasscim darovatti. Nekà, gdigod ova vodda
 poskròpgliena budde bini: nikadar hudòbni dub ù istoy
 kucchi neima vlàsti, pristatti, illi postatti: neggo za-
 frànglien tutàko, i latren pobighne: ò Isùkarstu Gospo-
 dinu nasscemu. Pò komu Vilokonstvo rvoje hvale
 Angeli, klàgnayuse Gospòst-va, trepèchiu Vlàsti. Ne-
 besa, i nebeska krippolli; i Blazeni Serafini, i Kerubi-
 bini sdrùxenim uzradotanyem proslavghùyu: S'ko-
 yimi, i nassce glàse dà zapovise primiti, uzprossimo,
 priklonitim spovijdanyem govorècchi.

Kor kanta glàlom ferolim.

S fèri, S fèri, S fèri Gospodin Boog Sabaoth od vo-
 yska: i ost.

Prvva

Spiruvasc

Z Aklinam tebe, dušce necisti, Boggom xijvinn, koy ye ucinio nebbo, i zemgliu, i morte, i sfalka, koyati q gnih, d i se izkorijne sfa voyska vraxyz, sfa nasertanya: i sfa nakazni hudobskaz: ter da pobighnu od ovoga stvorènya solli, i voda; nekà budde sfeto, i ozdravgli vto, i ogagn gorucchi proti va sfimz busiyana gnihorim. Dà, kamogod ponescena, illi por kropgliena budde bitti ova stvorra solli, i voda, ondè budde xdrà vze, cistochià, i od rija lijk: dà pobighne shakkanemoch: Triski yofster, gnaddi, i krùpa, dà se od poskropglienya ova voda razlùce; i pobighnu, i uzdalece. Pò onomu koyi imma dòycchi sùdiri xivca i martve.

Molimo.

Z A' isto sfeti, zà isto blagosovglieni, strahovitii, boyazivvi, i poklonivvi yesi Gospodina Boxe nasc: od potaynih nascih ocisti nas, à od ruyhih prosti slugam vovim: dà uzmozemo s' uzdancom recchi molitvu onù kràglievsku, koyunafye nautiò Gospodin, i spafutegl nasc u Sf: Vangelju sfomu, go vorrech: Occe nasc, koyisi na nebesih: i ost: dò sfarhaz: Odg: Neggo nas oslobodi odazlà.

Crècchiù go vorri.

O Slòbodi nas, molimo Gospodine, oda shjh zàla profcastih, sadàgnih, i prihodècchih, oslobodi nas, molimo Gospodine, fluxbenjke, i fluxbèniçz vroyz, od macà, od glàda, od kugghaz, od napàsti vràxyez

X x

od

od poràzenyâ sšrovònga, i od nemocchij zšijh . Pò
osloboditegliu, i Odkupitegliu Gospodinu nasscemu I-
sùkarstu Sijna tròmu: koyi s' tobòm xijve, i kraglià-
ye: i oit.

Molirva.

G Ospodine sfeti, Occe sfemogucchi, vijeti Bòze,
Occe Gospodina nasscega Isùkarsta: Bòze Abra-
hàmov, Bòze Ilàakov, i Bòze Yàkobov; zaklinayne-
chi yâ ovù švortu šollì, i vodæ, molim tè, dà menè
ušliscini deštòyikse, ù Imme Gospodina nasscega Isùkar-
sta Sijna tròga, kraglia, i šudça nasscega; dà budde-
ocistenye, i umi-vènye šima gludèm; ter dà protiv-
nepriategliem necistim, ù onih, nà koyèš budde pos-
kropiti, uzimma vlast, zà progeniti ih; i zà prog-
nati nakaznike hùdovce, i šakkoga nepodobnoga dyà-
vla, i šte prilikka, i priegaz Sorònskaz . Dopùštilaš
yòš gnoy vlast zà razciniti, i razaghnati gròmove, i
gradde, i šte suprotivnošti cìò-viccanske naràvi: dà
ne uzmore necisti dùh nàuditi ovim mištem, ù koyihš
budde gnom poskropiti: neggo dà zafanglien, i širen
pobighne . Pò krippošti Gospodina nasscega Kràgha Isù-
karsta . Koyi s' Boggom Oçèm, i s' Dùhomšfetim,
xijve, i kragliànglie ù vijke vijka.

Zaklirva.

Z Aklinam tebè švortu šollì, i vodæ, ù Imme,
Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga . Zaklinam tebè, ù
Imme Gospodina nasscega Isùkarsta, koyiye varh tebè
šoyimi sfetimi nogammihodio . Zaklinam tebe onczim
koyi.

koyje tebe iz vrella rajsakoga sarvorio , i izvodo . Zaklinam tebe oncaim , koyje Apostolom sfoyima zapovidno , zeljechi : Poydne , karstine ste narodde , V Imme Occa , i Sijna , i Duhasferoga . Istim Immenom tebe zaklinam , dà gdigodier uzbuddele bitri poskropgliena , sfakka nakazan od onx kuchiaz , i sfakko nasertanye dyavlovu pobighne , i izkarienise . Zaklinamte Boggom rijvim ✕ , boggom pràvim , ✕ Boggom ✕ , stvoritegliem od sfega : dà ni gliudem , ni pribirvalikstem , ni broddom , ni bràvyu , ni vocchiju , ni dubyune naudde . Pò Gospodinu nasscemu Isùkarstu Sijnou Bogga rijvoga : Koyi imma doycebi sudu rijvu , i marze : i ost . Odg. Amen.

Molitva.

B Ore , koyisi nà spassenye nàrodde clowiccanskoga nàyzechie sfakke Sakramente , i sferaskròvya i succanstvu od vòdakarvorio , pristanni millosti nà zazivanya nassca , i stvortirovòy mnozkima ocistenyima pripràvnoy , krippo stvoga blagos ✕ orvanliy : neka stvorra vroyà otaynostima vroyim sùzecchi , zà progoniti budobz , i nemocchi izgoniti , bõrastvone millosti vroyz vridnost prijmi , dà sfogod pò kuchiaz illi pò mistih od Vutnih orva vòdda budde poskropiti : budde bez sfakka necistochiaz , olibodijte oclodi , dà ondi ne pristanne dñh kùzni , ni povitarce nezdravvo : dà otijdu bufliyz tayèchiegafe nepriategla : i skòye sfogod , sfetò illi zdràvyu pribirvayùecchiu uddij , illi pokopu , poskropglienem orva vòde , dà pobighne , i ost .

X x x

de

dā: dā zdrāvje xudyenno pō zāzī vānyu r vōga Imme:
nā od shjīh arvānya budde obrāgneno. Pō onomu,
koyi ināma dōycchi sūditi xīve, i martve, i shjī pō
oggnū:

Crēcchi sāmō.

B Lagostov Bogga Oçça ✠ i Sij ✠ na, i Duhā ✠
sfuoga, fjscaō varh ova stvorra solli, i voda
Odg. Amen.

Od parve! Misnik zapirva: V iruyem ū yednoga
Bogga. sfarsci vsci; poskropittichie puka vodom bla
gostov ghenom; ā Kor kantā Anu. Poskropittichiesc
mend; i ost: S lavva Oççu: i ost.

Dyakon spievva Vangelyc.

S lidēcchia S. Vangelya pō Lūgi.

V Ccinise tād, karstēcchise vās puk, i karstirsci
se Yesūs, i mōlecchi, otvorite nebbo: I fjsca
Dabafāi ū telefnoy priliççi, Eakono golubiçça nad gne
gā: i glās s nebba uccinise: Tij yesi Sijn mōy obgliub
glieni, ū rebī sām ugodio menni. A isti Yesūs bijsce po
cignēcchi oko tridēsti godiscta, i bijsce fci jgnen Sijn
Yoscfov, koyi bij Helov, koyi bij Mathalov, ko
yibij Lēvov, koyi bij Mēlkov, koyi bij Yannov,
koyi bij Yoscfov, koyi bij Mathathijnov, bij Amō
vov, koyi bij Nahumov, koyi bij Hefšov, koyi bij
Nagčov, koyi bij Mahathov, koyi bij Mathathijnov
koyi bij Semšov, koyi bij Yoscfov, koyi bij Yudin
koyi bij Yoannoov, koyi bij Rasàov, koyi bij Zoreba
hēlov, koyi bij Salathielov, koyi bij Nēriov, koyi
bij

bij Melkiôr , kôyi bij Addiôr , Koyi bij Kasânôr ,
 koyi bij Elmedânôr , koyi bij Herôr , koyi bij Yêlûôr ,
 koyi bij Yorîmôr , koyi bij Mathânôr , koyi bij Lef-
 zôr , koyi bij Simeônôr , Koyi bij Yudiq , koyi bij
 Yôsefôr , koyi bij Youâôr , koyi bij Elakîmôr , Koyi
 bij Meleâr , koyi bij Mennâôr , koyi bij Mathatâr ,
 koyi bij Nathânôr , koyi bij Dâvidôr , koyi bij Yêlû-
 ôr , koyi bij Obêdôr , koyi bij Boozôr , Koyi bij Sal-
 monôr , koyi bij Naassônôr , koyi bij Aminada-
 bôr , koyi bij Arâmôr , koyi bij Efrônôr , koyi bij
 Farêôr , koyi bij Yûdân , koyi bij Yakobôr , koyi
 bij Îsaakôr , koyi bij Abrahamôr , koyi bij Tharêôr ,
 bij Nakôrôr , koyi bij Sarûgôr , koyi bij Ragauôr ,
 koyi bij Falêgôr , koyi bij Hebêrôr , koyi bij Salêôr ,
 koyi bij Kânanôr , koyi bij Arfahîradôr , koyi bij
 Sêmôr , koyi bij Nôôr , koyi bij Lamekôr , koyi
 bij Matufalêôr , koyi bij Henôkôr , koyi bij Yaredôr ,
 koyi bij Malalelôr , koyi bij Kainâôr , koyi bij He-
 nôsôr , koyi bij Sethôr , koyi bij Adâmôr , koyi bij
 Bôgôr . Yesûs tâd pun Duhâfêtoga vrâdêse yest od
 Yordân .

Kanturi pocignu . Tebe Bogga hvalimo : tebè Gof-
 podina spovijdamo . list. 13 & dâstarhâ stoyecchi ù Koru.
 Pakchie Mîsnik recchi slidecchia . Ÿ . V kêxi nama Gof-
 godine millosardye troyè . Odg. I spasitelstvo troyè
 day nama . Ÿ . Gospodine usliši molitvu moyù .
 Odg. I zapây moy k' tebi dâscào . Ÿ . Gospodins' vami
 Odg. Is' dühom troyim . Molitva .

M o l i m :

Molimo.

Všišci naš Gospodine sſeti, Occe naše ſtroguč-
 ehi, vſiceni Boze, i doſtòyle poſlatti Sſetoga An-
 gela tvòga s' nebela, koyi začu va, zagherlij, zaſtizi,
 pohoditi. i bràni tì priivateglie ù o vòrnu pribivalli-
 ſtu. Pè iſtkarſtu Gospodinu naſſecnu. Odg. Amen.

S F A R H A.



ZAKLI-